Мавлеев Руслан Рафаэльевич Военно-политический дискурс: социально-коммуникативные, лингвокогнитивные и переводческие аспекты (на материале китайского и русского языков)

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Мавлеев Руслан Рафаэльевич

ВВЕДЕНИЕ................................................................................................................................................................4

ГЛАВА 1. Теория дискурса в современной лингвистике. Коммуникативные, социокультурные, лингвокогнитивные и

переводческие аспекты военно-политического дискурса................................................11

1.1. Общие положения теории дискурса: сущностные и характерологические особенности..................................................................................11

1.1.1. Типологическая классификация дискурсов..............................................................14

1.1.2. Подходы к дискурсу в китайской лингвистической традиции............21

1.1.3. Структура военно-политического дискурса............................................................25

1.1.4. Природа и функции военно-политического дискурса....................................29

1.2. Коммуникативный аспект военно-политического дискурса..................34

1.2.1. Целевая модель коммуникативного треугольника..........................................35

1.2.2. Предикационная модель коммуникативного треугольника....................38

1.2.3. Военно-политический дискурс в коммуникативном аспекте..................42

1.3. Социокультурный аспект военно-политического дискурса....................43

1.3.1. Предпосылки становления социокультурного анализа дискурса ... 43

1.3.2. Дискурс в социокультурном освещении....................................................................48

1.4. Лингвокогнитивный аспект военно-политического дискурса................53

1.5. Социально-коммуникативный и лингвокогнитивный аспекты герменевтической модели перевода текстов военно-политического

дискурса в китайском и русском языках ........................55

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1............................................................................................................64

ГЛАВА 2. Сопоставительное исследование военно-политического дискурса как социокультурной и лингвокогнитивной реальности в

китайско-русской и китайско-английской парах языков ................66

2.1.1. Методика сопоставительного исследования военно-политического дискурса китайского и русского языков как социокультурной реальности..............................................................................................................................................66

2.1.2. Способы, приемы и уровень репрезентативности концептуального анализа военно-политического дискурса....................................................................71

2.2. Риторика противостояния в военно-политическом дискурсе в

свете когнитивного дискурс-анализа...................................... 91

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2....................................................... 110

ГЛАВА 3. Комплексный сопоставительный анализ Белой книги по

«Национальной обороне КНР-2010» и Военной доктрины РФ (2014 г.)..... 114

3.1. Контент-анализ Военной доктрины РФ 2014 года и Белой книги

по «Национальной обороне КНР-2010»................................... 114

3.2. Количественный анализ метафоричности военно-политического дискурса в китайском и русском языках (на материале Белой книги по «Национальной обороне КНР-2010» и Военной доктрины РФ (2014 г.)........................................................ 131

3.2.1. Определение индекса силы метафоры как метод подсчета метафоричности дискурса................................................... 138

3.2.2. Результаты количественного анализа метафоричности русского и китайского военно-политического дискурса............................. 142

3.3. Тематический анализ метафоричности дискурса как средство изучения имплицитной информации в тексте........................... 149

3.3.1. Результаты тематического анализа метафоричности военно-политического дискурса русского и китайского языков............... 152

3.3.2. Общие выводы о применении подсчета индекса силы тематической метафоры......................................................................... 157

3.4. Анализ фреймовых моделей перевода метафор в Белой книге по

«Национальной обороне КНР-2010»........................................ 158

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3 ....................................................... 168

ЗАКЛЮЧЕНИЕ........................................................................... 172

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ................................................................ 176

ПРИЛОЖЕНИЕ........................................................................... 193